

Thứ Bảy, 17-2-2024. Sau Lễ Tro. Năm B
Saturday, February-17-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Saturday (February 17): **Jesus calls sinners to follow him**

Gospel Reading: Luke 5:27-32

7 After this he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office; and he said to him, "Follow me." 28 And he left everything, and rose and followed him. 29 And Levi made him a great feast in his house; and there was a large company of tax collectors and others sitting at table with them. 30 And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?" 31 And Jesus answered them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; 32 I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."

Meditation: When your neighbor stumbles through sin or ignorance, do you point the finger to criticize or do you lend a helping hand to lift him or her up? The prophet Isaiah tells us that God repays each in kind. When we bless others, especially those who need spiritual as well as physical and material help, God in turn blesses us.

Who do you point the finger at?

When Jesus called a despised tax collector to be his disciple he surprised everyone including Levi (also known as Matthew). The religious leaders were especially upset with Jesus' behavior towards public sinners like Levi. The Jewish people were roughly divided into two

Thứ Bảy 17-2 Đức Giêsu kêu gọi các tội nhân đi theo Người

Lc 5,27-32

27 Sau đó, Đức Giê-su đi ra và trông thấy một người thu thuế, tên là Lê-vi, đang ngồi ở trạm thu thuế. Người bảo ông: "Anh hãy theo tôi!" 28 Ông bỏ tất cả, đứng dậy đi theo Người. 29 Ông Lê-vi làm tiệc lớn đãi Người tại nhà ông. Có đông đảo người thu thuế và những người khác cùng ăn với các ngài. 30 Những người Pha-ri-sêu và những kinh sư thuộc nhóm của họ mới lăm bầm trách các môn đệ Đức Giê-su rằng: "Sao các ông lại ăn uống với bọn thu thuế và quân tội lỗi?" 31 Đức Giê-su đáp lại họ rằng: "Người khỏe mạnh không cần thầy thuốc, người đau ốm mới cần. 32 Tôi không đến để kêu gọi người công chính, mà để kêu gọi người tội lỗi sám hối ăn năn."

Suy niệm: Khi tha nhân làm lỡ qua tội lỗi hay sai lạc, bạn có đưa tay chỉ trích hay đưa tay giúp họ đứng lên? Ngôn sứ Isaia nói với chúng ta rằng Thiên Chúa đáp trả cách xứng đáng. Khi chúng ta chúc lành cho người khác, đặc biệt những người cần đến sự trợ giúp thiêng liêng cũng như về vật chất, Thiên Chúa cũng chúc lành cho chúng ta.

Bạn muốn đã kích ai?

Khi Đức Giêsu kêu gọi người thu thuế bị coi thường làm môn đệ của mình, Người đã làm cho mọi người kinh ngạc, kể cả Lêvi (cũng được gọi là Máttêu). Đặc biệt những nhà lãnh đạo tôn giáo rất bức mình với hành vi của Đức Giêsu đối với những người tội lỗi công khai như Lêvi. Người ở Palestine có thể được chia thành hai

groups: the orthodox Jews who rigidly kept the law and all its petty regulations, and the rest who didn't keep all the minute regulations. The orthodox treated the latter like second class citizens. They scrupulously avoided their company, refused to do business with them, refused to give or receive anything from them, refused to intermarry, and avoided any form of friendship with them, including table fellowship. Jesus' association with the latter, especially with tax collectors and public sinners, shocked the sensibilities of these orthodox Jews.

A true physician of body, mind, and soul

When the Pharisees challenged Jesus unorthodox behavior in eating with public sinners, Jesus' defense was quite simple. A doctor doesn't need to treat healthy people - instead he goes to those who are sick. Jesus likewise sought out those in the greatest need. A true physician seeks healing of the whole person - body, mind, and spirit. Jesus came as the divine physician and good shepherd to care for his people and to restore them to wholeness of life.

The orthodox were so preoccupied with their own practice of religion that they neglected to help the very people who needed the greatest care. Their religion was selfish because they didn't want to have anything to do with people not like themselves. Jesus stated his mission in unequivocal terms: *I came not to call the righteous, but to call sinners*. Ironically the orthodox were as needy as those they despised. *All have sinned and fall short of the glory of God* (Romans 3:23). Do you thank the Lord for the great mercy he has shown to you? And do you seek the good of all your neighbors and show them mercy and kindness?

Leave all and follow Christ

What does it mean to "leave all and follow the

nhóm: nhóm Do Thái chính thống, những người giữ luật cách cứng nhắc và tất cả những luật lệ nhỏ nhặt của nó, và nhóm còn lại là những người không giữ tất cả mọi lẽ luật tỉ mỉ. Nhóm chính thống coi nhóm thứ hai như những công dân hạng hai. Họ thận trọng tránh làm bạn với những người đó, không làm ăn buôn bán với những người đó, từ chối cho hay nhận bất cứ điều gì từ những người đó, từ chối việc cưới hỏi, và xa tránh bất cứ hình thức vui chơi nào với những người đó, bao gồm việc ngồi chung bàn. Việc Đức Giêsu làm bạn với nhóm thứ hai, đặc biệt với những người thu thuế và tội lỗi, đã gây sốc cho những người Do Thái chính thống này.

Y sĩ đích thật của thân xác, tâm trí, và linh hồn

Khi những người Phariseu khiêu khích thái độ không chính thống của Đức Giêsu trong việc ăn uống với những người tội lỗi công khai, sự bào chữa của Đức Giêsu rất là đơn giản. Thầy thuốc không cần chữa trị cho người khoẻ mạnh nhưng đến với những ai đau yếu. Đức Giêsu cũng đi tìm những ai đang ở trong tình trạng thiếu thốn nhất. Người thầy thuốc thật sự luôn tìm cách chữa toàn thể con người: thân xác, tâm trí, và linh hồn. Đức Giêsu đến như một vị thần y và một mục tử nhân lành để săn sóc dân Người và phục hồi toàn bộ sự sống cho họ.

Những người chính thống quá bận tâm lo lắng với việc hành đạo riêng của mình đến nỗi họ quên đi việc giúp đỡ những người đang cần sự chăm sóc thiêng liêng. Niềm tin của họ quá ích kỷ bởi vì họ không muốn làm bất cứ điều gì cho những người không giống họ. Đức Giêsu khẳng định về sứ mệnh của mình một cách dứt khoát: *Ta đến không phải để kêu gọi những người công chính, nhưng là những người tội lỗi*. Một cách trở trêu thay, những người chính thống cũng thiếu thốn như những người mà họ coi thường. *Tất cả mọi người đều đã phạm tội và bị tước mất vinh quang Thiên Chúa* (Rm 3,23). Bạn có cảm tạ Chúa vì lòng thương xót lớn lao Người đã bày tỏ với bạn không? Và bạn có tìm kiếm ích lợi cho mọi người thân hữu của mình và bày tỏ lòng thương xót và từ tế đối với họ không?

Hãy từ bỏ tất cả mà đi theo Đức Kitô

"Hãy từ bỏ tất cả và theo Chúa" nghĩa là gì?

Lord"? Bede the Venerable (673-735 AD), an Anglo-Saxon monk who wrote numerous commentaries on the Scriptures, explains what it meant for Matthew and for us to "follow" as disciples of the Lord Jesus:

"By 'follow' he meant not so much the movement of feet as of the heart, the carrying out of a way of life. For one who says that he lives in Christ ought himself to walk just as he walked, not to aim at earthly things, not to pursue perishable gains, but to flee base praise, to embrace willingly the contempt of all that is worldly for the sake of heavenly glory, to do good to all, to inflict injuries upon no one in bitterness, to suffer patiently those injuries that come to oneself, to ask God's forgiveness for those who oppress, never to seek one's own glory but always God's, and to uphold whatever helps one love heavenly things. This is what is meant by following Christ. In this way, disregarding earthly gains, Matthew attached himself to the band of followers of One who had no riches. For the Lord himself, who outwardly called Matthew by a word, inwardly bestowed upon him the gift of an invisible impulse so that he was able to follow."

Are you ready to forsake all for the Lord Jesus Christ?

"Lord Jesus, our Savior, let us now come to you: Our hearts are cold; Lord, warm them with your selfless love. Our hearts are sinful; cleanse them with your precious blood. Our hearts are weak; strengthen them with your joyous Spirit. Our hearts are empty; fill them with your divine presence. Lord Jesus, our hearts are yours; possess them always and only for yourself." (Prayer of Augustine, 354-430)

đáng đáng kính Bede (673-735 AD), một tu sĩ Anglo-Saxon, người viết rất nhiều chú giải Kinh thánh, giải thích sự hoán cải đối với Mátthêu và đối với chúng ta để "đi theo" như người môn đệ của Chúa Giêsu như sau:

"Bằng từ ngữ 'đi theo' ngài không có ý nhấn mạnh đến sự chuyển động của đôi chân cho bằng tâm hồn, việc thực hiện một lối sống. Đối với ai nói rằng họ sống trong Đức Kitô thì chính họ phải bước đi như Người đã bước, không nhắm vào những sự vật trần thế, không chạy theo những lợi ích chóng qua, nhưng chạy trốn lời ngợi khen tầm thường, sẵn sàng coi thường tất cả những gì thuộc thế gian vì vinh quang thiên quốc, để mưu ích cho mọi người, không làm cho ai phải đau khổ, kiên nhẫn chịu đựng những thiệt thòi đến với mình, cầu xin ơn tha thứ của Chúa cho những người áp bức, không bao giờ tìm kiếm vinh quang cho riêng mình, nhưng luôn luôn tìm kiếm vinh quang cho Thiên Chúa, và giữ gìn những gì giúp người ta yêu mến những sự trên trời. Đây là những gì có nghĩa là đi theo Đức Kitô. Trong cách thức này, coi nhẹ những lợi ích trần tục, Mátthêu đã gắn mình với sự liên kết với các môn đệ của Đấng khó nghèo. Vì chính Chúa, Đấng kêu gọi bên ngoài bằng lời thì bên trong cũng ban cho ông ơn huệ thúc giục vô hình để ông có thể đi theo Ngài."

Bạn có sẵn sàng từ bỏ mọi sự vì Đức Kitô không?

Lạy Chúa Giêsu là Đấng cứu chuộc con, giờ đây xin cho chúng con đến với Chúa. Lạy Chúa, linh hồn chúng con lạnh lẽo, xin sưởi ấm nó với tình yêu vị tha của Chúa. Linh hồn chúng con tội lỗi, xin thanh tẩy nó bằng máu châu báu của Chúa. Linh hồn con yếu đuối, xin tăng sức cho nó bằng Thần Khí vui mừng của Chúa. Linh hồn con trống rỗng, xin lấp đầy nó bằng sự hiện diện thần linh của Chúa. Lạy Chúa Giêsu, linh hồn chúng con thuộc về Chúa, xin chiếm hữu nó luôn và xin cho nó luôn thuộc về Chúa thôi. (Lời nguyện của thánh Augustinô, 354-430).

Thứ Bảy, 17-2-2024. Sau Lễ Tro. Năm B
Saturday, February-17-2024. Year B
Nguồn: the word among us

Is 58, 9-14

Isaiah 58:9-14

Hãy loại khỏi nơi người ... lời nói hại người (Is 58, 9)

It can be easy to think these words don't apply to us. But have you ever said, "She deserves it" when something bad happens to someone you don't like? Or "You're not sorry!" when someone is trying to apologize?

At one time or another, we have all thought and said spiteful things like this. But all is not lost! Jesus has the power to help us treat people with the same love and respect that he has for us. In fact, he promises to help us if we cry out to him.

Of course, this doesn't happen overnight. Often we need to look at why we say the things we say. And that's where Jesus comes in. He helps us look inside our hearts to see the root causes of our hurtful speech. Because that's where a lot of it comes from. Ask any counselor, and they will tell you that people who have been hurt often hurt other people. Our hurtful words also tend to arise from our own self-centered desires and our frustration that people aren't treating us the way we think we deserve.

Maybe you are struggling with unforgiveness or resentment. Or maybe a wound from your past continues to affect some of your relationships. Or maybe you just want what you want—and right away! Whatever the case, Jesus can help you. He can shine his light into your heart and convince you that he has your

Có thể dễ dàng nghĩ rằng những lời này không áp dụng cho chúng ta. Nhưng bạn đã bao giờ nói: "Cô ấy đáng bị như vậy" khi có chuyện tồi tệ xảy ra với người mà bạn không thích chưa? Hoặc "Bạn có không xin lỗi!" khi ai đó đang cố gắng xin lỗi không?

Lúc này hay lúc khác, chúng ta đều đã từng nghĩ và nói những điều cay đắng như thế này. Nhưng mọi thứ chưa hẳn đã mất! Chúa Giêsu có quyền giúp chúng ta đối xử với mọi người bằng tình yêu và sự tôn trọng giống như Ngài dành cho chúng ta. Trên thực tế, Ngài hứa sẽ giúp đỡ chúng ta nếu chúng ta kêu cầu Ngài.

Tất nhiên, điều này không xảy ra qua đêm. Thông thường chúng ta cần xem xét lý do tại sao chúng ta nói những điều chúng ta nói. Và đó là lúc Chúa Giêsu bước vào. Ngài giúp chúng ta nhìn vào bên trong tâm lòng mình để thấy được nguyên nhân sâu xa của lời nói gây tổn thương của chúng ta. Bởi vì đó là nơi mà rất nhiều thứ đến từ đó. Hãy hỏi bất kỳ nhà tư vấn nào, họ sẽ nói với bạn rằng những người bị tổn thương thường làm tổn thương người khác. Những lời nói gây tổn thương của chúng ta cũng có xu hướng xuất phát từ những ham muốn ích kỷ và sự thất vọng của chúng ta khi mọi người không đối xử với chúng ta theo cách mà chúng ta nghĩ rằng chúng ta xứng đáng được hưởng.

Có thể bạn đang vật lộn với sự không tha thứ hoặc oán giận. Hoặc có thể vết thương trong quá khứ tiếp tục ảnh hưởng đến một số mối tương quan của bạn. Hoặc có thể bạn chỉ muốn những gì bạn muốn - và ngay lập tức! Dù thế nào đi nữa, Chúa Giêsu có thể giúp bạn. Ngài có thể chiếu ánh sáng của mình vào trái tim

life in his hands—so you don't have to lash out. You don't have to go on the attack or become extra defensive because Christ is more than capable of caring for you. He is more than able to heal your hurts and strengthen your heart.

We often think that Lent is a time when we do things for God. But it's also a time when God wants to do things for us. So ask him to help you put away unkind remarks and reactions. If you slip up, think about what may have caused you to act in that way. Then ask Jesus to heal you—and trust that he can.

“Jesus, heal my heart so that I speak only words of love, encouragement, and mercy.”

bạn và thuyết phục bạn rằng Ngài nắm giữ cuộc sống của bạn trong tay - vì vậy bạn không cần phải đá kích. Bạn không cần phải tấn công hoặc trở nên phòng thủ hơn vì Đức Kitô có nhiều khả năng chăm sóc cho bạn hơn. Ngài có nhiều khả năng chữa lành vết thương và củng cố tâm lòng của bạn.

Chúng ta thường nghĩ rằng Mùa Chay là thời gian chúng ta làm việc cho Chúa. Nhưng đó cũng là lúc Chúa muốn làm nhiều điều cho chúng ta. Vì vậy, hãy xin Ngài giúp bạn loại bỏ những nhận xét và phản ứng không tốt. Nếu bạn mắc sai lầm, hãy nghĩ xem điều gì có thể đã khiến bạn hành động như vậy. Sau đó hãy cầu xin Chúa Giêsu chữa lành cho bạn - và hãy tin rằng Ngài có thể chữa lành cho bạn.

Lạy Chúa Giêsu, xin chữa lành tâm hồn con để con chỉ nói những lời yêu thương, khích lệ và thương xót.

Lc 5, 27-32

Luke 5:27-32

Hãy theo Ta (Lc 5,27)

These two words changed everything for Levi, for Simon and Andrew, for Philip, for unnamed disciples—and for us. Jesus is not pleading or begging. He is inviting, earnestly and lovingly. Follow him, who is the way, the truth, and the life. Follow him, who is the light in the darkness, the spring of water that never fails, the One who promises to guide you always.

Follow me, just as you are. Not because you're particularly good or talented or holy. According to Jewish law, Levi was “impure” because of his association with Gentiles. He was also probably dishonest and greedy. Peter was impulsive and stubborn. James and John wanted places of honor. All of the disciples had issues, but Jesus called them just the same—just as he is calling you.

Hai từ này đã thay đổi mọi sự cho Lêvi, cho Simon và Anrê, cho Philip, cho các môn đệ vô danh – và cho chúng ta. Chúa Giêsu không nài nỉ hay cầu xin. Ngài đang mời gọi, một cách tha thiết và đầy yêu thương. Hãy theo Ngài, Đấng là đường, là sự thật và là sự sống. Hãy theo Ngài, là ánh sáng trong bóng tối, là mạch nước không bao giờ cạn, là Đấng hứa dẫn dắt bạn luôn mãi.

Hãy theo Ta, như bạn là. Không phải vì bạn đặc biệt tốt hay tài năng hay thánh thiện. Theo luật Do Thái, Lêvi là người “ô uế” vì giao du với dân ngoại. Ông ta có lẽ cũng không trung thực và tham lam. Phêrô bốc đồng và bướng bỉnh. Giacôbê và Gioan muốn những nơi danh dự. Tất cả các môn đồ đều có vấn đề, nhưng Chúa Giêsu gọi họ như nhau - cũng như Ngài kêu gọi bạn.

Follow me, and be part of my Church. Once you were no people, and you had not received mercy. But everyone who follows him becomes part of God's people and receives mercy. Once you were in darkness, and now you are in God's wonderful light. You are chosen, royal, holy, a people belonging to God himself (1 Peter 2:9-10). That is who you are. That is how your heavenly Father sees you.

Follow me, and your heart will begin to change. You may not start out as an ideal disciple, but remember that this is just the beginning. What you are now isn't an obstacle to what you can become—not to the Lord. He has had a vision for your life from the moment you were conceived. And that vision is one of blessing, not of curse. It's a vision of fullness, not emptiness. It's a vision in which every part of your personality—your talents, your character traits, and even your unique quirks—is filled with his life and is used to build his kingdom.

We all know that following Jesus has its ups and downs. But no matter what challenges we may face, we can always face them knowing that we belong to Jesus and that he will never abandon us. For not only are we following Jesus, but he is leading us, always calling us to his side with words of love and peace.

"Yes, Jesus! I will follow you. I want to walk in your light every day of my life."

Hãy theo Ta, và là một phần của Giáo hội của Ta. Một khi bạn không phải là người, thì bạn đã không nhận được lòng thương xót. Nhưng ai theo Ngài đều trở thành dân Thiên Chúa và được thương xót. Trước đây bạn ở trong bóng tối, và bây giờ bạn ở trong ánh sáng kỳ diệu của Thiên Chúa. Anh em là dân được tuyển chọn, vương giả, thánh thiện, là dân riêng của Thiên Chúa (1Pr 2,9-10). Đó chính là con người bạn. Đó là cách mà Cha trên trời của bạn nhìn thấy bạn.

Hãy theo Ta, và tâm hồn của bạn sẽ bắt đầu thay đổi. Bạn có thể không bắt đầu như một môn đệ lý tưởng, nhưng hãy nhớ rằng đây mới chỉ là khởi đầu. Con người của bạn bây giờ không phải là một trở ngại cho những gì bạn có thể trở thành - không phải là trở ngại cho Chúa. Ngài đã có một tầm nhìn cho cuộc đời bạn từ lúc bạn được thụ thai. Và tầm nhìn đó là một phước lành, không phải là một lời nguyền. Đó là một tầm nhìn về sự viên mãn, không trống rỗng. Đó là một tầm nhìn trong đó mọi phần trong tính cách của bạn - tài năng, đặc điểm tính cách và thậm chí cả những điều kỳ quặc độc nhất vô nhị của bạn - đều tràn ngập cuộc sống của Ngài và được sử dụng để xây dựng vương quốc của Ngài.

Tất cả chúng ta đều biết rằng việc theo Chúa Giêsu có những lúc thăng trầm. Nhưng bất kể chúng ta gặp phải những thử thách nào, chúng ta luôn có thể đương đầu với chúng khi biết rằng chúng ta thuộc về Chúa Giêsu và ngài sẽ không bao giờ bỏ rơi chúng ta. Vì không những chúng ta theo Chúa Giêsu, mà Ngài còn dẫn dắt chúng ta, luôn mời gọi chúng ta về bên Ngài bằng những lời yêu thương và bình an.

Vâng, lạy Chúa Giêsu! Con sẽ theo Chúa. Con muốn bước đi trong ánh sáng của Chúa mỗi ngày trong cuộc đời con.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.